

Нурутдинова Аида Рустамовна,

доцент, кандидат педагогических наук, кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский федеральный университет
E-mail: AiRNurutdinova@kpfu.ru

Мухаметшина Эвелина Еркиновна,

старший преподаватель, кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода, Институт международных отношений, Казанский (Приволжский) федеральный университет
E-mail: erekovna@yahoo.com

В статье рассматривается лексика арабского происхождения в современном испанском языке, описываются ее языковые и национально-культурные особенности. Необходимость изучения данного пласта лексики в испанском языке связана с тем, что выявление и изучение слов арабского происхождения поможет определить их национально-культурный статус в испанской лексической системе. После определения хронологических периодов проникновения арабизмов в испанский язык в статье анализируется тематический состав лексики арабского происхождения в современном испанском языке и проводится этимологический анализ арабизмов, проникших в испанский язык. В статье делается вывод, что влияние арабского языка на испанский язык огромно, поскольку арабские по происхождению слова и выражения встречаются во всех сферах жизни испанского общества.

Ключевые слова: испанский язык, арабизмы, хронологический период, тематическая группа, лексика, топонимы.

Словарный состав испанского языка представляет собой сложную систему, возникшую в процессе многовекового исторического развития. Несмотря на то, что лексический корпус испанского языка в большинстве своем состоит из слов латинского происхождения, за долгие годы своей эволюции словарный состав испанского языка претерпел многочисленные изменения, пополняясь не только за счет близкородственных языков, но и за счет других языковых источников. Если мы раскроем любой этимологический словарь испанского языка, мы будем поражены тем, какое огромное место занимают в нем иноязычные заимствования. Беглый просмотр словаря с этой точки зрения не только сделает очевидным смешанный характер испанского словарного состава, но заставит в первый момент даже усомниться в том, сохранил ли испанский язык вообще свою национальную самобытность под натиском различных иноязычных влияний.

При детальном рассмотрении лексико-семантических особенностей современного испанского языка, обнаруживается значительное количество в нем арабских лексических единиц. Связано это, прежде всего, с арабским завоеванием Испании в 711 г. Арабские завоеватели принесли с собой на Пиренеи не только культуру, но и язык, и коренное население восприняло язык завоевателей, в связи с чем арабский широко распространился по всей оккупированной территории [1].

За время многовекового общения с арабами, испанский язык заимствовал большое количество арабских слов, наличие которых заметно отличает испанский язык от других романских языков. В испанском языке насчитывается более четырех тысяч арабских лексем, что говорит о вкладе арабского языка в испанскую культуру [4].

Арабизмы испанского языка прошли три стадии формирования.

Первый период проникновения арабских слов в испанский язык затрагивает VIII – первую половину XI вв. Но большая часть арабизмов этого времени сейчас забыта, поскольку связана с особенностями жизни арабского населения: арабским администрированием и общественным укладом, различными областями сельского хозяйства, военным делом, домашним бытом. Арабизмы этого периода, как правило, зафиксированы только в документах. Например, *avende* (“bandera”), *al-baz* (“pano”), *suruz* (“sillas”), *zarama* (“capa”), *alisare* (“borde”). Среди коренных жителей эти и им подобные слова не прижились, но испанцы их знали и употребляли в своей речи [3].

Особенностью первых арабских заимствований в испанском языке стало их фонетическое оформление: большинство слов не имело арабского артикля *al*, который был характерен для позднейших арабизмов. Кроме того, арабская флексия «а» в этот период обозначалась как «е», например, *al-vende, marayze* [3].

На втором хронологическом периоде (середина XI – начало XIII вв.) в испанский язык стала проникать арабская лексика периода разложения халифата и эпохи так называемой «великой» Реконкисты. Значительная часть арабизмов второго периода встречается в испанском языке до сих пор. Это свидетельствует о более устойчивом влиянии арабского языка данного периода. Слова, заимствованные в этот период, относятся к следующим сферам жизни: военное дело (*adarga, alcazar, alcazaba*); бытовая лексика (*alcantara, alfajor*); техническая лексика (*aljofar, guadameci, talega*); терминологическая лексика (*fanega, maravedi*) [3].

Третий период – это эпоха расцвета испанской литературы и выделения кастильского диалекта. Он затрагивает весь XIII век.

К арабизмам третьего периода относится лексика, которая появилась в официальных документах после 1200 г. Отличительной чертой процесса взаимодействия двух языков данного периода является тот факт, что формирование арабизмов происходило не напрямую, а непосредственно через испанский язык. Часть арабизмов относится к некоторым диалектам: леонскому (*budefa*), андалусийскому (*alcana, alenzel*), каталанскому (*matafalua*), арагонскому (*atamar*). В третий период появляются новые технические термины, лексика из сферы искусства, названия животных и растений. Слова, заимствованные в этот период, относятся к следующим группам: названия монет и мер исчисления (*alfaba, celemin, quintal*); названия социальных учреждений (*aljama*); администрирование и общественный уклад (*albardan, alcana, almacén*); торговая и сельскохозяйственная лексика (*alazan, rabadan*); бытовая лексика (*jarra, alcuza, madraza, almenara*); названия животных и растений (*alcotan, arroz, adelfa*); музыкальные термины (*atabal, mate*) [3].

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что долгие годы арабского господства в истории Испании очень сильно повлияли на развитие испанского языка. Однако, арабское слово не вошло в язык просто так, оно претерпевало ряд грамматических, семантических фонетических изменений. Под влиянием лексико-грамматической структуры испанского языка слова меняли свой звуковой и графический облик, сужали или расширяли свою семантику.

Современную испанскую лексику арабского происхождения можно разделить на семь тематических групп: 1) военное дело; 2) управление и судопроизводство; 3) сельское хозяйство; 4) ремесло; 5) быт; 6) наука и искусство; 7) топонимы.

Дадим краткую характеристику каждой из этих групп.

1. Военные термины

Испанцы всегда поражались военной организации арабов. Последние учили их оберегать свои армии с помощью *atalayas* ‘дозорных башен’ или ‘вышек’ (< араб. *al talai'h* ‘разведчики’); высылать вперед отряды, производившие внезапные нападения и вызывающие панику криком, которые назывались *algarades* (< араб. *al 'arrada*). Эти отряды поддерживались поддержанным барабанным боем (*atambores*) или звуками труб *añafiles* (< араб. *al nafir*). Они ставили по главе отрядов хороших *adalides* ‘начальников’ (< араб. *al daliil*), прекрасно знавших местность. Кроме того, арабы умели отлично организовывать арьергард своего войска. Испанцы считали образцовым устройством арабских *alcázares* ‘крепостей’ (< араб. *al qasr*), их *adarves* ‘стен’ (< араб. *al darb* – ‘тропа, узкая дорога’; слово *adarve* буквально обозначало бы ‘узкий проход по верху стены’) и *almenas* ‘зубцов стен’ (< араб. *al man*). Охрану стен умело несли *alcaldes* ‘коменданты замков’ (< араб. *al qa'id*), *adarga* ‘овальный кожаный щит’ (< араб. *al darqa*) [6].

К военной терминологии первого периода относятся также следующие слова арабского происхождения: *alarde* ‘смотр, парад’ (< араб. *al-ard*), *al-gara* ‘конница, конный отряд’ (для набегов на вражескую территорию) (< араб. *al-garah*), *rebato* ‘неожиданное нападение’ (< араб. *ribat*) [6].

В XII веке в испанский язык вошло слово *zaga* ‘тыл’. Оно вначале писалось как *sāqa* < араб. *sāqah* ‘арьергард’. Позже в андалузском варианте испанского языка появилось слово *azagador* ‘тропа для скота’, которое не имеет отношения к военной сфере [7].

Лексика военной тематики составляет большой пласт заимствований. При этом важно отметить, что не все слова дошли до наших дней, многие из них являются архаизмами и используются только в художественной литературе.

2. Лексика сферы «Управление и судопроизводство»

Во времена халифата (VIII в.) у арабов можно было поучиться организации власти и управления, а также судебному производству. В это время в испанский язык вошли некоторые названия

- административных делений: *alfoz* ‘округ, район’ (< араб. *al-hawz*), *aldea* ‘деревня’ (< араб. *al day-ah* ‘вилла’);
- общественных учреждений: *almacen* ‘магазин, лавка, склад’ (< араб. *al-maizan*) [6].

Многие названия представителей власти – также арабского происхождения. В этой подгруппе, прежде всего, следует выделить номинацию *alcalde*, которая широко используется в современном испанском языке.

Слово *alcalde* ‘мэр, председатель муниципального совета, глава городской администрации’ произошло от арабского слова *al-qādī*, которое переводится как «судья», что говорит о изменении семантики первоначального слова, которое относи-

лось к тематической группе «судопроизводство» [7].

Из сферы судопроизводства в испанский язык из арабского пришли некоторые номинации юридических профессий.

В качестве примера можно привести слово *alguacil* – ‘судебный исполнитель’. Так в Испании называется Испании младшее должностное лицо, ответственное за выполнение приказов суда и трибуналов, в соответствии с законодательством. Его истоком является арабское слово *al-wazīr* ‘чиновник, визирь’ [6].

Профессиональный термин *zalmedina*, обозначающий судью по уголовным и гражданским делам, произошел от арабского выражения ‘*sahib al-medina*’, которое переводится как ‘градоначальник’. Иными словами, в арабском языке так называли правителей города. Но, попав на испанскую почву, данное слово перекочевало в судебную систему испанского языка [7].

Испанским языком также были усвоены некоторые термины юридической тематики. К ним относится, например, слово *alcabala* – ‘налог на торговые сделки’. На примере этого слова можно увидеть, как обычное арабское слово, тематически связанное с рыбной ловлей (араб. *habala* – ‘рыбная сеть’), вошло в юридическую терминосистему испанского языка. Слово возникло на основе метафорического переноса: человек, вынужденный платить этот налог, сравнивается с рыбой, попавшей в сети [7].

В целом, если говорить о количестве слов административной и юридической тематики, вошедших в лексикон испанского языка, то их не очень много. В количественном отношении эта группа уступает другим арабизмам [3].

3. Сельскохозяйственная лексика

Хозяева, пришедшие с Востока, создали ирригационные сооружения, в связи с чем Испания стала сельскохозяйственной страной. В этом отношении арабы не были новаторами, но они дополнили и улучшили то, что начали римляне. Так, в испанском языке появились слова *acequia* ‘оросительный канал’ (< араб. *al-sāqiyah*) и *azud* ‘насос, которым выкачивали воду из реки для орошения полей’ [3].

Благодаря превосходной системе орошения каналов христиане завели *aljube* ‘колодцы’, ‘цистерны’ (< араб. *al jubb*), *alberea* ‘открытые колодцы’ (< араб. *al birka*), *albufera* ‘лагуны’ (< араб. *al buhair*), *noría* ‘водяные колеса для черпанья воды’, *azuda* ‘гидравлические сооружения’ (< араб. *al sudd*) [3].

Кроме того, арабы ввезли в Испанию неизвестные здесь виды фруктов из Африки и Персии, раскрыли испанцам секреты садоводства. Таким образом, испанский язык стал источником происхождения следующих слов: *albaricoque* ‘абрикос’ (< араб. *albarquq*), *albéchigo* ‘персик’ (< араб. *alberšiq*), *naranja* ‘апельсин’ (< араб. *paranġa*), *acelga* ‘род свеклы’ (< араб. *al cilq*), *alfalfa* ‘люцерна’ (< араб. *al-fīṣṣaḥ* или *al-fāṣṣaḥ* ‘зеленый корм, фу-

раж’), *algodón* ‘хлопок’ (< араб. *alqutún*), *alubia* ‘фасоль’, *arrayán* ‘мирт’ (< араб. *arrayhán*) [6].

Арабское происхождение имеют также следующие слова: *albahaca* ‘базилик’, *jazmín* ‘жасмин’, *azucena* ‘лилия’, *amapola* ‘мак’, *sandía* ‘арбуз’, *limón* ‘лимон’ (араб. *lamún*), *toronja* ‘грейпфрут’, *albacora* ‘фига, смоква’ и многие другие. Особенно много в этой группе названий специй и пряностей. Всего в испанском языке можно насчитать до 60 слов сельскохозяйственной тематики, имеющих арабское происхождение [3].

4. Ремесла и ремесленные изделия

Арабы были искусные ремесленники. Даже когда арабская цивилизация в Испании пришла в упадок, арабы и мавры все еще снабжали христиан опытными рабочими и мастерами. Отсюда следующие названия рабочих профессий: *alfarero* ‘горшечник’ (< араб. *al faḥḥar*), *alfayate* ‘портной’ (< араб. *al ḥayyat*), *albarbero* ‘седельник’ (< араб. *al barda’a*), *alfarero* ‘гончар’, *alfajeme* ‘брадобрей’ (< араб. *al hajjam*), *albeitar* ‘ветеринар’ (слово вышло из употребления). Арабские каменщики *albañiles* (< араб. *al banni*), или *alarifes* ‘архитекторы’ (< араб. *al arif*) сооружали *alcobas* ‘спальни’ (< араб. *al qubba*) в христианских домах. В этих домах были также *zaguanes* ‘сени’ (< араб. *satwan*), *azoteas* ‘террасы на крыше’ (< араб. *al sataiha*), *alcantarillas* ‘сточные трубы’. Гончары делали глиняные кувшины – *jarra*, которые вначале назывались *gárra* (< араб. *ġarra*) и чашки – *taza* (< араб. *tassah*). В настоящее время в испанском языке можно насчитать до 20 слов, связанных с профессиональной деятельностью человека [3].

5. Бытовая лексика

Теперь остановимся на самой обширной тематической группе лексических единиц арабского происхождения. Эта группа затрагивает бытовую сферу. Она включает следующие подгруппы:

- денежные единицы: *adarme* ‘драхма’ (араб. < *al darahim*); *maquila* ‘доля муки (масла, зерна), идущая мельнику за помол’ (< араб. *maqila*) [большинство номинаций денежных единиц вышли из употребления];
- единицы измерения массы: *quital* ‘карат’ (< араб. *qirat*), *arroba* ‘арроба’ (мера веса в Кастилии = 11,5 кг, в Арагоне = 12,5 кг; мера жидкости) (< араб. *al rob*), *quintal* ‘квинтал’ (мера веса = 100 фунтам, или 46 кг) (< араб. *qintar*), *azumbre* ‘асумбре’ (мера жидкости = 2,6 л) (< араб. *al zunbel*), *almud* ‘алмуд’ (мера сыпучих тел; в Наварре = 1,76 л; в Арагоне = 1,87 л) (< араб. *al mudd*) (большинство лексических единиц данной группы – архаизмы);
- предметы домашней обстановки и домашнего быта: *almohada* ‘подушка’ (< араб. *almuḥádda*), *alfombra* ‘ковер’ (< араб. *alḥánbal*), *fanega* ‘большой мешок’ (< араб. *fanika*); *jofaina* ‘умывальный таз, лохань’ (< араб. *al-jitynt*), *almadraque* ‘матрац’ (< араб. *maṭraḥ*), *azafate* ‘плоская кор-

зинка' (< араб. safat), *ajuar* 'домашняя утварь, скарб' (< араб. aššiwár), *aldaba* 'задвижка, за-сов, щеколда' (< араб. ad-dabba); *alcoba* 'альков' (< араб. al-qubba) и др.;

- едва и напитки: *fideos* 'вермишель' (< араб. fidas), т.е. то, что выходит из границ/берегов), *almibar* 'сироп, фруктовый сок' (< араб. almiba);
- украшения: *ajorca* 'браслет' (< араб. aššúrka);
- предметы для проведения досуга: *ajedrez* 'шахматы' (< араб. aš-šatranj);
- одежда и обувь: *babucha* 'тапки с открытой пяткой' (< араб. ra-ruch, досл. «открой ноги»), *albornoz* 'плащ с капюшоном' (< араб. al-burnus), *jubón* 'куртка' (< араб. jubba), *gabán* 'пальто' (< араб. qabâ) и др. [6].

6. Наука и искусство

В области науки испанский, а через него и другие языки, обязаны арабам рядом математических и астрономических терминов. Так, слово *algorismo* 'алгоритм' есть не что иное как имя арабского математика *Al Khuwarismi*. Но в целом, термины многих областей научного знания вышли из арабского языка [4]. Рассмотрим некоторые из этих терминов, распределив по научным сферам.

- Астрономия: *acimut* 'азимут' (< араб. as-sumūt), *aldebaran* 'альдебаран' (название звезды), *cénit* 'зенит' (< араб. as-samt), *nadir* 'надир' (< араб. nazīr);
- Флора: *acebuche* 'дикое оливковое дерево' (< араб. zanbūj), *almez* 'боярышник' (< араб. almáys), *azahar* 'цветок цитрона (лимонного, апельсинового дерева)' (< араб. zuhr);
- Фауна: *gacel* 'газель' (< араб. ġazāl), *jabalí* 'кабан' (< араб. gabalī), *jirafa* 'жираф' (< араб. zurāfah или zarāfah), *alacrán* 'скорпион' (< араб. al'aqrab);
- Математика: *algebra* 'алгебра' (< араб. al-ġabr), *Cero* 'ноль' (< араб. šifr), *cifra* 'цифра' (< араб. šifr);
- Медицина: *jaquеса* 'мигрень' (< араб. šaqīqah), *zaratán* 'рак груди' (< араб. saraṭān, досл. «краб»);
- Химия: *álcali* 'щелочь' (< араб. alqalí, al-qily), *alcohol* 'алкоголь' (< араб. al-kuḥl) [6].

Что касается искусства, то данная сфера представлена только музыкальными терминами. В основном, это номинации музыкальных инструментов. Среди них: *adufe* 'адуфе (мавританский бубен)' (< араб. duff), *rabel* 'рабель (старинный пастушеский смычковый инструмент)' (< араб. rababh), *laúd* 'лютя' (< араб. al-ud, т.е. «древесина»), *guitarra*, 'гитара' (< араб. gitara), *atabal* 'литавры, тамбурин' (< араб. at-tabl, досл. «барабан») и др. [6].

7. Топонимы

Арабское завоевание в особой степени отразилось на топонимии Испании. В структуре многих названий населенных пунктов можно найти арабские элементы. Так, арабское слово *wadī* («река») входит

в состав многих испанских гидронимов: *Guadalquivir* («большая река»), *Gaudalope* («волчья река»), *Guadalete* («река Лете»), *Guadarrama* («песчаная река») [5].

Арабские топонимы в основном сосредоточены на юге Испании и встречаются уже в памятниках XI века. Название южной испанской провинции Андалусия – яркий тому пример: *Al-Andalus* была южной провинцией Дамасского халифата [5].

Топоним *Gibraltar* (Гибралтарский пролив) связан со множеством легенд, в основе которых лежит исторический факт преодоления арабскими завоевателями пролива под командованием арабского военачальника Тарика бин Зияда. Арабские войска высадились у скалы, которая впоследствии была названа в честь этого полководца. *Gibraltar* < *Yabal Tariq* («гора Тарика») [2].

Столица провинции *Al-Andalus* называлась *Elvira Garnata* (совр. *Granada*). Первое слово в этом составном ойкониме является переделанным арабами и переосмысленным древним иберийским названием *Iliberri* («Новый Город»), второе в переводе с арабского означает «проем в горах» [2].

Другой топоним на южной оконечности Пиренейского полуострова – город *Algcciras* – переводится как «зеленый остров». Еще один испанский город на южном побережье *Almcria* берет свое название от арабского *al-mariya*, что означает «круглая башня». А название известного озера в Валенсии *Albufera* происходит от арабского *al-buhair*, что значит «лагуна» [5].

Среди оронимов южной горной цепи также встречается много названий арабского происхождения. Например, горы *Algoroz* в провинции Сьеррас де Техада происходит от арабского *al-gurus* («молодая виноградная лоза»), что подтверждают исторические документы, которые свидетельствуют, что в этих местах располагались лучшие виноградники Гранады в XIII веке [2].

Название горного хребта *Cauro* в окрестностях Коломеры происходит от арабского *kauru* («поместье в горах»). Действительно здесь находилось поместье Ибн аль-Хатыба, одного высокопоставленного военачальника. Впадина вблизи Альбасете называется *La Quinicia*. Во времена правления арабов в этом месте находилась большая христианская община. Арабское *al-kanais*, от которого и произошел топоним, означает «местность, принадлежащая церкви» [1].

Испанские топонимы, появившиеся на основе арабских слов, можно разделить на три основные группы:

1) названия, в основу которых легли арабские антропонимы: *Zaidin* – «принадлежащий Сайду»; *Muniesa* – «усадебная Аиса». Некоторые топонимы указывают на этническую принадлежность к тому или иному арабскому племени: *Fabara* < берберское племя *Awwara*, *Maquienza* < берберское племя *Miksana*, *Monsalbarba* < населенный пункт берберов;

2) названия, образованные от арабских слов-аппеллятивов: *Albalate* < *al-balat* «путь», *Azaila* <

al-saila «равнина», *Alloza* < *allawsa* «миндаль», *Albania de Aragon*, *Alfamen* < *al-hamma* «бани», *Almohaja* < *al-muhajja* «дорога», *Calasanz* < *qala't* «замок», *Albelda* < *al-balda* «деревня»;

3) названия-описания топографических особенностей объекта: *Almudevar* «круглый», *Azuara* «красавица», *el Alfambra* «красная река», *Gudar* «каменистый», *Allueva* «каменистая».

Следует отметить, что поскольку политическая и экономическая жизнь новых завоевателей Пиренейского полуострова была сосредоточена на юге. То топонимические названия арабского происхождения в основном сохранились в южных провинциях Испании.

Топонимия Испании представляет собой очень интересный культурный пласт. По топонимам можно раскрыть многие факты, связанные с историей арабского завоевания [2].

На основании проведенного исследования мы пришли к выводу, что заимствование – это двусторонний процесс, который является неотъемлемой частью формирования испанского языка. Несмотря на то, что, по свидетельству лингвистов, все арабизмы, обогатившие испанский язык, составляют в нем всего 0,3–0,4% от общей лексики, в его словарном составе и топонимике отчетливо заметны следы арабского влияния. Однако следует отметить, что хотя арабская лексика и сыграла большую роль в становлении и развитии испанского языка, арабскому языку, несмотря на столь широкое влияние, не удалось в корне поменять структуру испанского языка.

Литература

1. Вилар П. История Испании. – М.: АСТ; Астрель, 2006. – 222 с.
2. Волкова Г.И. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. – М.: Высш. шк., 2006. – 656 с.
3. Григорьев В.П. История испанского языка. – М.: Либроком, 1985. – 176с.
4. Леви-Провансаль Э. Арабская культура в Испании. – М.: Наука, 1967. – 96 с.
5. Сударь Г.С. Испанская топонимия. – М.: РосНОУ, 2007. – 365 с/
6. Corriente F. Diccionario de arabismos y voces afines del iberorromance. – España: Editorial Gredos, 1999. – 410 p.
7. Spanish Etymology Dictionary // URL: <https://etymologeeek.com/spa>

THE ARABIC STRATUM OF BORROWED VOCABULARY IN MODERN SPANISH

Nurutdinova A.R., Mukhametshina E.E.

Kazan Federal University, Kazan (Volga Region) Federal University

In this article the lexicon of Arabic origin in modern Spanish is considered, its linguistic and national-cultural peculiarities are described. The necessity of studying this stratum of vocabulary in Spanish is connected with the fact that the identification and study of words of Arabic origin will help to determine their national-cultural status in the Spanish lexical system. After determining the chronological periods of the penetration of Arabisms into Spanish, the article analyzes the thematic composition of the lexicon of Arabic origin in modern Spanish and conducts an etymological analysis of Arabisms that have penetrated into Spanish. The article concludes that the influence of the Arabic language on the Spanish language is enormous, as Arabic words and expressions are found in all spheres of life in Spanish society.

Keywords: Spanish language, arabisms, chronological period, thematic group, lexicon, toponyms.

References

1. Vilar P. History of Spain. – Moscow: AST; Astrel, 2006. – 222 p.
2. Volkova G.I. Training Spanish-Russian linguo-culturology dictionary. – Moscow: Higher School., 2006. – 656 p.
3. Grigoriev V.P. History of the Spanish Language. – Moscow: Librocom, 1985. – 176 p.
4. Levy-Provençal E. Arab culture in Spain. – Moscow: Nauka, 1967. – 96 p.
5. Sudar G.S. Spanish toponymy. – Moscow: RosNOU, 2007. – 365 p.
6. Corriente F. Diccionario de arabismos y voces afines del iberorromance. – España: Editorial Gredos, 1999. – 410 p.
7. Spanish Etymology Dictionary // URL: <https://etymologeeek.com/spa>